

Spis treści

Od Redakcji – Ewa Kalinowska, Izabella Zatorska	9
Au lecteur polonais – Introduction – Catriona Seth	15
Do polskiego czytelnika – Przedmowa – Catriona Seth – przekład Ewa Kalinowska	23
Évariste Parny – Biografia – Ewa Kalinowska	31
Zarys dziejów kolonizacji „wysp francuskich” na Oceanie Indyjskim – Izabella Zatorska	43
Interteksty, antyczne i współczesne, malgaskie i reunionińskie. Strategie lektury i recepcja <i>Pieśni Madagaskaru</i> – Izabella Zatorska	53
Poemat prozą a proza poetycka	53
Ody, pieśni, anakreontyki i elegie – toniczne wiersze starożytnych	56
Moda literacka schyłku wieku klasycznego	57
Tradycja (nie tylko) malgaska: Eros <i>contra</i> Tanatos, pierwiastek żeński vs męski, czyli Madagaskar „w pigułce”	63
Osie lektury <i>Pieśni Madagaskaru</i>	72
Ewarysta Parny’ego literackie życie po życiu	80
Francuskie wydania <i>Pieśni Madagaskaru</i> – Ewa Kalinowska	87
<i>Chansons madécasses</i> – Évariste-Désiré Parny/ <i>Pieśni Madagaskaru</i> Ewarysta-Dezyderego Parny’ego – przekład filologiczny Koła Przekładowego Instytutu Romanistyki w opracowaniu I. Zatorskiej, E. Kalinowskiej	94

<i>Pieśni malgaskie</i> Ewarysta Parny’ego – przekład Małgorzata Sokołowicz	112
Nota edytorska – Ewa Kalinowska	123
<i>Pieśni Madagaskaru z francuskiego z prozy Pana Parny przełożone przez K.B.</i>	125
Parny i „chłopskie dziecię”, czyli o <i>Pieśniach Madagaskaru</i> w przekładzie Kazimierza Brodzińskiego – Małgorzata Sokołowicz	139
Dlaczego pieśni, dlaczego Parny?	140
Przekład Brodzińskiego	143
Większe i mniejsze grzechy Brodzińskiego	145
Podsumowanie	152
Edycje <i>Pieśni Madagaskaru</i> w przekładzie Kazimierza Brodzińskiego ...	153
<i>Pieśni Madagaskaru po kreolsku</i> – Izabella Zatorska	155
ANEKS:	
Lettre d’Évariste Parny à son ami Antoine de Bertin / List Ewarysta Parny’ego do Antoine’a de Bertin – przekład Ewa Kalinowska	164
<i>Podróż na wyspę Bourbon</i> – Nota wydawnicza – Jean-Michel Racault – wybór i przekład Izabella Zatorska	179
Bernard de Fontenelle, <i>La République des Philosophes ou Histoire des Ajoïens</i> (extraits: odes en prose) / Bernard de Fontenelle, <i>Republika Filozofów czyli Historia ludu Ażao</i> (fragmenty: ody prozą) – wybór i przekład Izabella Zatorska	182
Nota wydawnicza – Izabella Zatorska	189
Glosariusz – Ewa Kalinowska	191
Noty o autorach	193
Spis ilustracji	195